



Е. Афанасьева

Азбачсö

ки номысь

вердi

Елена Афанасьева
Лэбачсö ки помысь верді
Кывбуръяс

*Афанасьева Еленалон нимыс абу дзик тöдтöм
лыддьысьысьяслы. Съöлöм бердас чужтöм кывбуръяссö
йöзöдліс нин газетын, журналын, кывбуръяса небöгын.*

*«Лэбачсö ки помысь верді» – торъя нигаыс том
гижысылон медводдза. Быд кывбур – оломсьыс босьтöм
шензьöдана здук. Кывбуръясыс югыдöсь, джуджыд
мөвпайсь, вежöртö уджöдысьöсь.*

ISBN 5-7009-0201-X

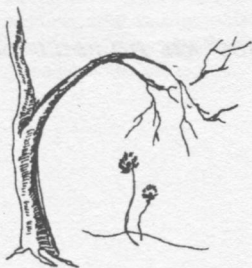
©Афанасьева Е.Е., 2001

© Истомин В.Ф.,
художник, 2001

Елена Афанасьева

Аэбачсö ки помысь вердi...

Сыктывкар 2001





*Мамӧлӧн оз вун: ме нимтӧм на вӧлӧма,
а кык арӧса нывка матыстчӧма потан
дорӧ да тӧдӧма менӧ.*

Зарни кытпасьома рытыс,
юсьыс ваон мыська нылос,
медем синмыс лоо лэчыл,
медем кокыс лоо тэрыб,
медем мовпыс бордя лоо,
Вашка юыс чойон лоо.



Пелысьлань сувтөдім ми важъя сод,
и быд тшупөд мамө кайө видзчысьмөн.
Кымөръяс сайысь шонді мыччысьлывлө...
Сьөкыд пелысь розьяссө
 мамө шыблалө му вылө –
өкты дасьсө, нылөй.





*Кузь туй водзын бабõ мыччис меным
еджыд изтор: тайõ изйыс видзас тәнõ,
нылукõй, а тэ эн вошты сйõс.*

Тулыс потанын моз куйлӧ —
мыла сьылӧм кыськӧ кылӧ.
Войтва виялӧ... Шог бырлӧ.
Нормӧ сьӧлӧм татшӧм рытӧ.
Тэ кӧ локтан, лоӧ любӧ,
тэ и эм тай менам шудӧй.



Видзодё ме вылө...
Мый бара дзувгё?
Зэр улын кётөдчө,
олөмөс дзугё.
Радейтё, гашкё, да?..
Ворсөдчө сөмын!
Мый бара кывсяс-а
йөз сёрни бёрын?..

Ошиньяс керкаысь восьті,
төвруөн пальодіс вой,
и кутіс ветлыны кокниа
гажтөмтчысь лов.
Сикт весьтö öшөдчис кымөр,
йиркөдіс гым,
сэки ме төдлытөг шуи
эг тэнсьыд ним.

Менё сывъявны мөдін –
визув юё лёльён уйи.
Менё окыштны көсйин –
юсьён ю сайё лёби.
Эськё вермин кө, домин –
гашкё, сэк мыйкё шеді.
Гортад пыртөдін-колин –
төлөн бөр эськё петі.



Вӧлі керкаын дзескыд,
и водз асывлӧн лӧньыс
корис кытчӧкӧ мунны.
Кӧдзыд руыс, кыз тулыс,
ӧдйӧ садьмӧдіс менӧ.
Чегі бербалысь чальсӧ,
оз-ӧ казътышты тӧнӧ.



Чышъянһой лэбис...
Гашкё на, судзёда –
котөрөн джуджыд чой йылё.
И шлывгысь лэбачёс моз
видзёда
ылыстчысь гёрд чутыс вылё.





Көнкө сәні, енәжас, ме олі, лыдди
кодзувъяссө да пасъялі кыз нигаё налысь
лыдсө... А өні ола му вылын, дзоридзьяс
да лэбачьяс менам ёртъясй.

Косьмѡма дзоридзыс...

Тэныд,

кор воин,

петкѡдлі сійѡс —

гажтѡмтчѡм лов йылысь висьтавыны

эз сюрны колана кывъяс.

Лунысь луно
и быд здуко
быдті ме сьолёмын дзоридз.
Киськалі сійёс синва кодъ сёдз ваон,
ёгсё сы гёгёрысь нетшки
да видзи йи кёдзыд төвруысь,...
и виччысьны эг вермы,
кор нин паськалас.
А кодкё муніс,
эз и видзёдлы,
талыштіс да –
крутшмуні сёмын вёсни иддзыс.
Усьлі сьолёмён,...
но выльёс
шыбиті ме
сьолём гуё
кёйдыс.







Менам вöлі баб. Югыд чужöма,
ачыс косіник. А сьöлöмыс сьлөн вöлі
шондi кодъ, а вежöрыс — пыдöстöм
юкмöс: гумлав васö...

Тэ эн коль кок туйтö,
и ме корся тэнö быдлаысь.
Дзоридз чукöрын тэ, гашкö,
лэбач борд шыын...
Ме тöда –
тэ кöнкö матын
и мекöд век.
Шондіыс тай оз и мыччысь
быд пöрйö,
но öд эм.

Төв йылын чальтөм вөсни пу...
И некыдз сійөс гаровтыштны чышгьянөн.

Увйӧсь чукля вож йылын —
кык кор,
тӧв ныр найӧс песӧ.
Увйӧсь чукля вож йылын —
ни ӧти кор —
олӧмыс ӧдйӧ вежсьӧ.



Ки улын шнячкё небзьём сёй,
и меным виччысьтёг
ки помысь лэбач петас.
А йёзыс чуймаласны:

- Лэбачыд тай бордтём...
- А бордьяссё кё содта,
чайтад, лэбас...

Турун сі вылѡ ѡшйѡм
лысвасѡ пыркнит...
Татшѡм жѡ кокни
и орччатѡ ѡтдортны.



Кутышт чальсё,
мед синмё оз швачнит —
велёда нылёс,
лэдзи кё водзё.

Менам лолйй корсьё ордымъяс...
Туй ни ньёв.

Чалльоьсь, увйоьсь, жельоьоьсь тай олӧмыс...
Платтьо бӧжыд чашмунӧ, дай
он и тӧдлы.



Менам вöлі китыр сьöм.
Сьöмыс быри...
Коли сьöлöм.

Сэтчө,
көнi кѳкыс кѳкѳ,
ми и восьлалам
нэм чѳж...







Льом пу чальясас өшйөм зэр войтъяссө
төлөн нус, но кымынкө ва войт удитис на
шонди водзас öзйывны лэбигас нин. И тайö
зарниасъысь войтъясыс усисны эз корйөн
вольсалөм му вылө, а менам съөлөмö ...
чужтыны радлун.

Уна бшина керка видзодѣ
еджыд шонді вылѣ.
Матігѣгѣрын некодѣ абу...
Но кодѣ нѣ колѣ,
лов вылын кор кокни овлѣ.



Ме восьті őшиньѳс,
и менам ичѳт жырйѳ
ыджыд тѳлѳн пырис асывводзыс...

Кымѳръяссѳ нуис őшинь весьттѳ,..
кымѳр чирйыс кывтѳс кокни лолѳн.

Помтӧм радлун сьӧлӧм вылӧ пуксис,
оз сет лолавны, и лолӧй пессьӧ.
Кымӧръяслы восьта ассьым сьӧлӧм,
радлунӧй мед киссяс пасьтӧм зэрӧн.



Кринчаѿ ва тэныд кисьта,
и нинѿм тайѿн ог висьтав,
шондѣйс лунтыр пѣжис.
Нуигѿн солькмунѿ ваьс —
дзоридзлѿн вѣлѣма пайьс.





Гашкӧ, аски нин тыртас лымйӧн
кельдӧдӧм дзоридзьясӧс, уль му кӧра
рудӧдӧм коръясӧс, и ме ветлӧдла, корся –
мый эськӧ коляс ... кокни казътылӧмӧн.



Чужомам ляскыліс төлөн.
байд пулысь ва нильог корсё.
Тайо окыштöмыс и лои
ичöтик радлунөн талун.



Пырыс тыдалана сулеяын
арся куим дзоридз сулалѳ...
Ма дзоридзыс коръяса...
быттѳ бобув бордяса.







Катшасинъяса видз вылө пети. Сук
вöрыс дзебöма мичлунсö, кужи-ö
виччысьны...

Овлö – и мортыскöд сёрниын воссьылö
ловтö кокньöдысь эрдыс, и меным сэки
окота овны помтöг.

Борнас нин ме сѡмын гѡгѡрвои
сыѡн шуѡм кывѣясыслысь донсѡ.
Тайѡ мортыс абу нин и ловѣя,..
а кывѣясыслы сеті ме выль олѡм.



Тэ чуксалін менё,
керкаё пыртёмыд
турун сі вылын узысь бобулёс.
Кёльыдлёз бордьяс дорёдыс
кисьтёма посни сер
мамёлён томдырся платтёас моз.

И менсьым тувсов платтёойлысь серё,
нылук,
коркё, гашкё, казялан тэ
бобув бордьясысь.

Лыддян Рилькеёс,
эн сорсыы,
аслад
ловлөн ю пыдöсысь корсь
дзирдалысь изторьяссö.

Юриндалысь

Зарни кытшасьома рытыс.....	6
Пелысьлань сувтөдiм ми важъя сод.....	7
Тулыс потанын моз куйлö.....	10
Видзöдö ме вылö.....	11
Öшиньяс керкаысь восьтi.....	12
Менö сывъявны мöдiн.....	13
Вöлi керкаын дзескыд.....	14
Чышъянöй лэбис.....	15
Гулюлөн чегöма бордйис.....	18
Öти асылö.....	19
Косьмöма дзоридзыс.....	20
Лунысь лунö.....	21
Тэ эн коль кок туйтö.....	24
Тöв йылын.....	25
Увйöсь чукля вож йылын.....	26
Ки улын шнячкö небзьöм сёй.....	27
Турун сi вылö öшйöм лысва.....	28
Кутышт чальсö.....	29
Менам лолöй корсьö ордымъяс.....	30
Чалльöсь, увйöсь.....	31
Менам вöлi китыр сьöм.....	32
Сэтчö.....	33
Уна öшиня керка видзöдö.....	36
Ме восьтi öшиньöс.....	37
Помтöм радлун.....	38
Кринчаö ва тэныд кисьта.....	39
Чужöмам ляскылiс тöлөн.....	42
Пырыс тыдалана сулеяын.....	43
Бöрнас нин ме сöмын гөгөрвои.....	46
Тэ чуксалiн менö.....	47
Лыддян Рилькеöс.....	48

Афанасьева Елена Евгеньевна
С руки кормила птицу
Стихи на коми языке

Художественное оформление
Истомин Владимир Фёдорович

Редактор Грабежова В.М.
Компьютерный набор, вёрстка,
оригинал-макет: Ивкина И.В.

Бумага офсет. Формат 60х82/32
Гарнитура Таймс
Усл.-печ.л. 1,3. Тираж 300.
Ред.-изд. отдел КРИРОиПК
167000 г. Сыктывкар, ул.Орджоникидзе, 14.
Лицензия на издат. деят. КР№0038 от 10.12.97.
Подписано в печать 19.03.2001.

Тираж 100 экз.

Отпечатано в тип. "Полиграф-сервис"

ЧП Сысуев А.Н. лиц. ПЛД 19-40

г.Сыктывкар, ул.Ленина, 4, тел. 21-48-36